

Kurtág György–Ausone de Chancel/Samuel Beckett

...LA VIE – LA MORT...

a) Ausone de Chancel: ... la vie – la mort...

The image shows a handwritten musical score for a piece titled 'Ausone de Chancel: ... la vie – la mort...'. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) and includes lyrics in French. The music is characterized by dynamic markings such as *pp*, *f*, *p*, *ppp*, and *pppp*, and various articulations like accents and slurs. The lyrics are: "On en-tre, on vie Et c'est la vie. On bail-le, on sort Et c'est la mort." There are several annotations and corrections in the score, including circled words like "essai" and "essai 2", and a vertical stamp on the right side that reads "EX 222 [B] [E] 2014". The score is divided into three systems, each with a single melodic line on the upper staff and a lower staff that appears to be a piano accompaniment or a second voice part, with some notes and markings.

b) Ausone de Chancel: ... la vie – la mort
 cité par Samuel Beckett:
 [avec une retouche importante]

pp (3)
 On en-tre, on crie [cri-e] Et c'est la vie, [vi-e] On
 quasi 4/2

pppp
 crie, [cri-e] on sort Et c'est la mort.
 4/4
 rit.
 Rend: note:
 pp

Charles Ausone de Chancel (1808–1878) francia író és gyarmati hivatalnok. Samuel Beckett egy lényeges módosítással idézi Chancel szállóigévé vált és – főleg belső rímei miatt – lefordíthatatlan aforizmáját. Nála – „on bâille” helyett – a második mondatban is „on crie” szerepel. (A szerk.)